



Inhalt

Im Schwarzwald stoht e Hysli (2)
Zimetschtärn han i gern (3)
Dimri (4)
Merry Christmas (5)
Thuma mina (6)
Dormi, dormi, bel bambin (6)
Wyssi Flogge (7)
Friede wünsch i dir (8)
Wenn i jetzt ganz stille bin (9)
Hevenu Shalom (10)
U to vrijeme (10)
Dertli coban (11)
Kaumbaya my Lord (12)
Oh, du fröhliche (13)
Les anges dans nos camagne (14)
El burrito de Belen (15)
Boris et Natacha (16)
Hambani Kahle (17)
We wish you a merry Christmas (18)

Im Schwarzwald stoht e Hysli

1. Im Schwarz-wald stoht e Hys - li, im
Schwarz-wald stehn vyl Baim; uff ai - mol teent e
Glegg - li, der San - ti - klaus kunnt haim.

2. Er kunnt vo vyle Kinder,
er kunnt vo mäggem Hus;
sy Sagg isch läär vom Schänke,
und d Epfeli sin drus.
3. Im Tannewald isch s finschter;
im Tannewald lyt Schnee,
und alli Stärnli funkle;
s isch Wiehnachtszyt, juh!

Esther Preiswerk



Zimetschtern han i gern

Baseldütschi Fassig

Melodie: Jingle Bells
Strophe

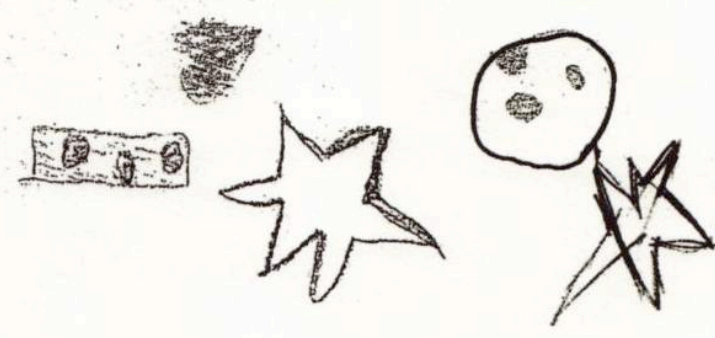
Original in D-Dur

1. Es schmeckt zwar im - mer guet, wenn öp - per bache tuet,
 ber dr fein - schti Düft isch Wie - nachts - gu - tzi - luft. Vor-
 uss isch alls wie lli, und Dä - cher sin scho wilss, doch
 us dr Chu - chi schmecks, jätz grad, wie us em Pa - ra - dii - s.

Refrain

Zi - met - schtärn han i gern, Mal - län - der - ll au, Bas - ler Bruns - li
 Ä - nis - bröt - li Ring us, Wil - li - sa - u, Lö - cker - ll sin an guet
 Spitz - buebe no mee, Do - te - bein - dli, Pfäf - fer - nüss mit Pu - der - zu - cker - schnee

2. Es schmeckt zwar immer guet
 Wann öpper bache tuet
 Aber dr feinschti Düft
 Isch Wienachtsgutzli-luft
 Was mir am beschte gfällt
 Wann öpper Teig uuswallt
 Schlichlich ich uf Zedespitze
 Und probiere Teig z stibitze!



Dimri

aus Albanien



Dimri

Lautschrift: Bor ä bard si pu - schi

sbri - ti pa - lä, pa - lä.

Flo - kä flo - kä mbu - schi

fu - schan mä nga - da - la.

Original:
Dimri
Bor e bardh' si pushi
zbriti pale, pale.
Floke, floke mbushi
fushen me ngadale.

Übersetzung:
Winter
Wie weisser Flaum kommt
der Schnee herunter,
Er füllt die Ebene langsam
so dicht wie mit Haaren.

Spiele dazu:

Bor ä bard si pu - schi

B	A
G	F
D	D
G	D

1 2 3 4 5 6 1 2 3 4 5 6



Text der 2. Strophe:

Por-sa-tschel a-gi-mi
bo-ra si pal hu-ra
san-drit nga schkelt-schi-mi
mbi tscha-ti thä dru-ra

Merry Christmas – Frohe Weihnacht

T.: Eckart Bücken
M.: Reinhard Horn

Refrain

C (englisch) F G7 (deutsch) C (lingala)

Mer - ry Christ - mas, fro - he Weih - nacht, e -

Am7 Dm7 (spanisch) G7 C

len - gi ya mbo-ta - ma, fe - liz na - vi - dad!

C (chinesisch) F (kisuaheli) G7 C

Sin tan fai - lo, he - ri na ba - ra - ka kwa si - ku - ku
(sin don kwei - le)

Am7 Dm7 G7 (vietnamesisch) C

ya no-e - li chuc mung giang sinh.
(tschuk mun sang sin)

Bridge
C F C

Merry Christmas – Frohe Weihnacht

merry Christmas
frohe Weihnacht
elengi ya mbotama
feliz navidad
sin tan failo (sin don kweile)
heri na baraka kwa sikuku
chuc mung giang sinh (tschuk mun sang sin)

lingala
chinesisch
vietnamesisch
englisch
kisuaheli
deutsch
spanisch

30. THUMA MINA

Zulu

Guitar: Capo 3
(using bracketed chords)

(Send me)



F(D) C(A) Gm(Em) F(D) Gm(Em) C(A) F(D)

Thu - ma mi - na, Thu - ma mi - na, Thu - ma mi - na Nko - si yam.

Words and translation

1. Thuma mina Nkosi yam	Send me Lord
2. Sengiyavuma Nkosi yam	I agree Lord
3. Siyabonga Nkosi yam	Thank you Lord
4. Roma nna Morena (Sotho)	Send me Lord

Notes

1. The song is sung with rhythmic improvisations in the tenor and bass parts eg.  The - ma mi, the - ma mi - na
and also with links to each verse, eg.  Nko - si yam, Si - ya - vu - ma

2. This song is the most popular version of *Thuma mina* sung in South Africa. It was also sung in the ANC camps outside South Africa, where it took on an additional or different meaning as young comrades volunteered to go on a sortie back into South Africa.

Dormi, dormi, bel bambin

Tessin

Dor - mi, dor - mi, bel bam - bin, re di -

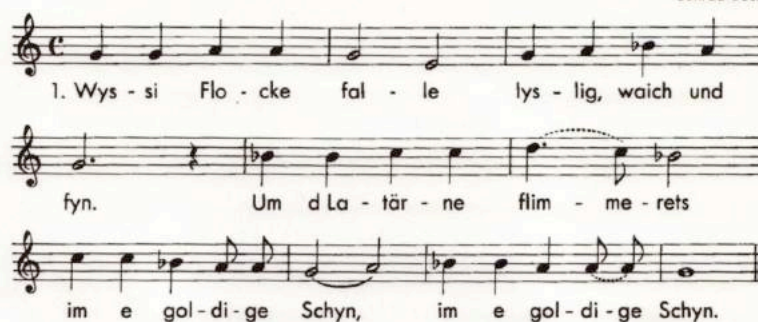
vin! Dor - mi, dor - mi, fan - to - lin! Fa la

nan - na ò ca - ro fi - glio, re del ciel,

re del ciel, tan - to bel gra - zio - so gi - glio.

Wyssi Flocke falle

Conrad Beck



2. Alli Mensche laufe
wie uff samtige Schueh
uff de wysse Teppig
|: ihrer Wiehnacht zue. :|
3. Im e Stall stoht s Krippli.
Hirte kneie dra,
und die liebe Kinder
|: luege s sälig a. :|
4. In der Wält vorusse
isch vyl Laid und Schmärz.
Wiehnacht, bring du Fride
|: jedem Menschehärz! :|

Anna Keller



Friede wünsch i dir

M: R. Klein

1. Em Hm7* Em Hm7 2. Em Hm7 Em Hm7

Frie-de wünsch i dir und Frie - de wünsch i mir,


3. 4. Frie - de mit üs all - ne und mit de gan - ze Welt und mit de

5. gan - ze Welt.

* an Stelle von Hm7 auch D!

Singe oder spiele auch dazu:


1. 2. Frie - de wünsch i dir und mir.



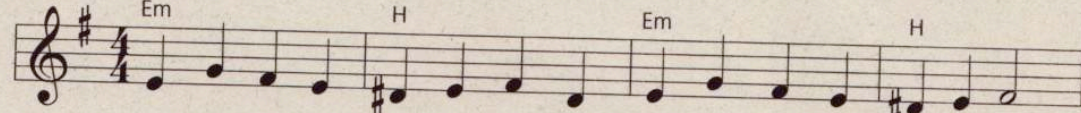
W

enn i jetzt ganz stille bi

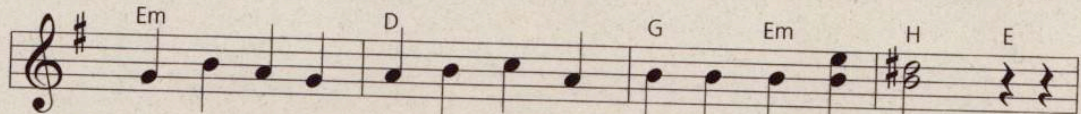
M: H. Schuhmacher
T: M. Beck

Strophen:

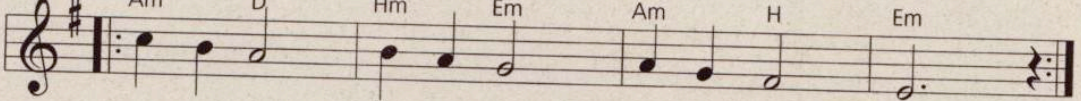


1. Wenn i jetzt ganz stil - le bi und mir die dunk - li Nacht vor - stell,



wenn i denn a d'Wie - nacht dän - ke, denn wird's plötz - lich hell.

Refrain:



's Liecht isch do, 's Liecht isch do, für üs al - li.

2. Döt wo's warm isch, döt wo's hell isch,
döt bin i so gern dihei,
döte chan i besser gspüre, i bi nöd elei!
's Liecht isch do...

Hevenu shalom

aus Israel
deutscher Text: Verfasser unbekannt

He-ve-nu sha - lom a - lej-chem, he-ve-nu sha - lom a - lej-chem, he-ve-nu
Es wer-de Frie - den auf Er-den. Es wer-de Frie - den auf Er-den. Es wer-de

sha - lom a - lej-chem, he-ve-nu sha-lom, sha-lom, sha-lom a - lej-chem.
Frie - den auf Er-den. Es wer-de Frie-den, Frie-den, Frie-den ü - ber - all.

35 U to vrijeme godišta

Kroatien

1. U to vrije - me go - di - šta mir se svije - tu na - vije - šta.
Frie - de ü - ber Stadt und Feld! Got - tes Sohn kam heut zur Welt.

Po - ro - de - njem dje - teš - ca kom je maj - ka Dje - vi - ca.
und ... Ma - rie, die Hei - li - ge, wacht bei ih - rem Kind in dunk - ler Nacht.

2. Anđeli se javili,
rajsku pjesmu slagali.
«Slava Bogu» pjevali
a mir ljudma prosili.

2. Engelschar aus lichten Höhn
machte kund, was heut geschehn,
ewig Preis sei Gott, dem Herrn,
Fried den Menschen nah und fern.

Volkslied – Türkei

Dertli Çoban (Trauriger Hirte)

Ey çoban ne-dir ke-de-rin?
Yal-nız - lık buy-muş ka-de-rin.
Sen-den ı - rak- mı, sen-den ı - rak- mı
Sü - rü - le- rin.

Ey çoban nedir kederin?
Yalnızlık, buymuş kaderin.
Senden ırakmı, senden ırakmı
Sürülerin.

Derdini dökte ey çoban,
Bu akşam biraz oyalan.
Yine gezersin sürülerinle
Dertli çoban.

Sag' mir, Hirte, was ist denn dein Schmerz?
Die Einsamkeit ist wohl dein Los:
Ist deine Herde, ist deine Herde
So fern von dir?

Erzähle mir, Hirte, dein Leid!
Heute abend sollst ein wenig dich erfreuen,
denn du wirst wieder mit deiner Herde
zusammensein, trauriger Hirte.

KUMBAYA MY LORD

aus Afrika

C F C e F G

Kum-ba-ya, my Lord, Kum-ba-ya, Kum-ba-ya, my Lord, Kum-ba-ya.

C F C d C G7 C

Kum-ba-ya, my Lord, Kum-ba-ya, oh Lord, Kum-ba-ya.

2. Someone`s singing, Lord, Kumbaya (3x), oh Lord, Kumbaya.
3. Kumbaya, my Lord,....
4. Someone`s praying, Lord,....
5. Kumbaya, my Lord,....
6. Someone`s crying, Lord,....
7. Kumbaya, my Lord,....
8. Someone`s sleeping, Lord,....
9. Kumbaya, my Lord,....

Weihnachtslied

Sizilianisches Schifferlied



1. O, du fröh - li - che, o, du se - li - ge,
gna - den - brin - gen - de Weih - nachts - zeit!
Welt ging ver - lo - ren, Christ ward ge - bo - ren.
Freu - e, freu - e dich, o Chris - ten - heit!

2. O, du fröhliche, o, du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
|: Christ ist erschienen, uns zu versöhnen.
Freue dich, o Christenheit! :|

3. O, du fröhliche, o, du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
|: Himmlische Heere jauchzen dir Ehre.
Freue dich, o Christenheit! :|

Johannes Daniel Falk

Zum Neujahr

Westfalen



1. Das al - te ist ver - gan - gen, das neu hat an - ge -
fan - gen. Glück zu, Glück zu — im neu - en Jahr!

• Les anges dans nos campagnes

Altfranzösisches Weihnachtslied
Satz: Hansruedi Willisegger



1. Les an - ges dans nos cam - pag - nes, ont en - ton - né l'hym - ne des cieux
et l'é - cho de nos mon - tag - nes re - dit ce chant mé - lo - di - eux. Glo - - -
1. Ha - ben En - gel wir ver - nom - men, sin - gen ü - ber Fel - der weit,
E - cho ist vom Berg ge - kom - men, kün - det hell die fro - he Zeit. Glo - - -
Glo - - - ri - a in ex - cel - sis



- - - ri - a in ex - cel - sis De - o, in ex - cel - sis De - o.

2. Bergers, grande est la nouvelle,
le Christ est né, le Dieu Sauveur!
Venez, le ciel vous appelle
à rendre hommage au Rédempteur!
3. Vers l'enfant qui vient de naître
accourons tous avec bonheur!
Le ciel nous l'a fait connaître;
amour au Christ, au Dieu Sauveur!

2. Sagt, ihr Hirten, welche Kunde
weckt in euch der süsse Klang,
dass sich wie aus Engelsmunde
hebet euer Lobgesang?
3. Strahlt ein Stern vom Himmel nieder,
alle Welt sieht seinen Schein,
höret Gottes Botschaft wieder:
Soll auf Erden Friede sein!

Textübertragung: W. Träder, Möseler Verlag, Wolfenbüttel und Zürich

Sing mit uns!

3. El burrito de Belén

Venezuela

[9] $\text{♩} = 104$ **7** *G* *mf* *C* *D*

1. Con mi bur - ri - to sa - ba - ne - ro voy ca - mi - no de Be - lén,
 2. El lu - ce - ri - to ma - ña - ne - ro il - lu - mi - na mi cen - de -
 3. En mi bur - ri - to voy can - tan - do, mi bur - ri - to va tro - tan -

12 *G* *C* *D* *G*

con mi bur - ri - to sa - ba - ne - ro voy ca - mi - no de Be - lén. Refr.: Si me
 ro, el lu - ce - ri - to ma - ña - ne - ro il - lu - mi - na mi cen - de - ro.
 do, en mi bur - ri - to voy can - tan - do, mi bur - ri - to va tro - tan - do.

17 *C* *G* *D* *G* *C* *G*

ven, si me ven, voy ca - mi - no de Be - lén, si me ven, si me ven, voy ca -

23 *D*⁷ *G* [12] *B* *Em* *B*

mi - no de Be - lén. Tu - ki, tu - ki, tu - ki, tu - ki, tu - ki, tu - ki, tu - ki -

60 *Em* *A* *D* *A* *D*

ta, a - pu - ra - te mi bur - ri - to que ya va - mos a lle - gar.

65 *B* *Em* *B* *Em*

Tu - ki, tu - ki, tu - ki, tu - ki, tu - ki, tu - ki, tu - ki - ta, a - pu -

69 *Am* *G* *D* **alla Coda** Φ *G* **D.C. al Coda**

ra - te mi bur - ri - to va - mos a ver a Je - sús.

144 *G* *C* *G* *D* *G*

sús. Si me ven, si me ven, voy ca - mi - no de Be - lén, si me

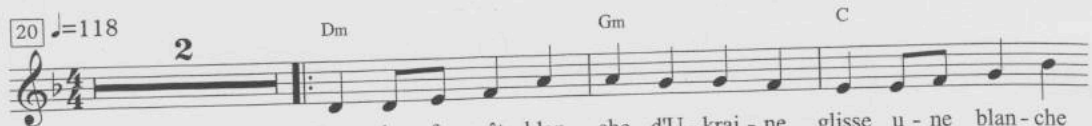
149 *C* *G* *D*⁷ 1. *G* 2. *G* **8**

ven, si me ven, voy ca - mi - no de Be - lén. Si me

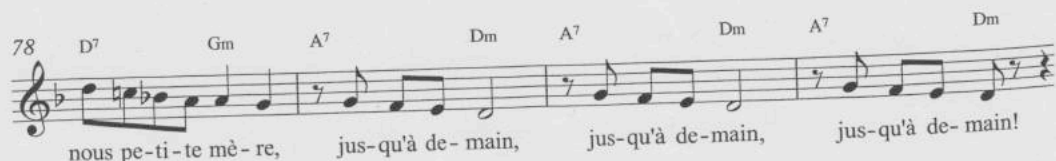
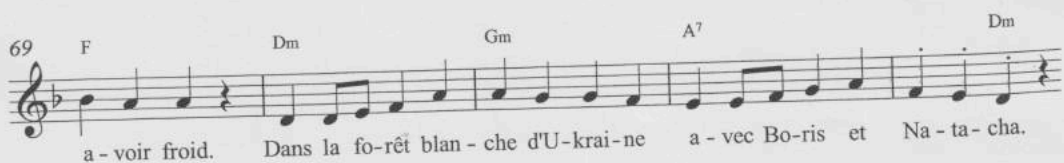
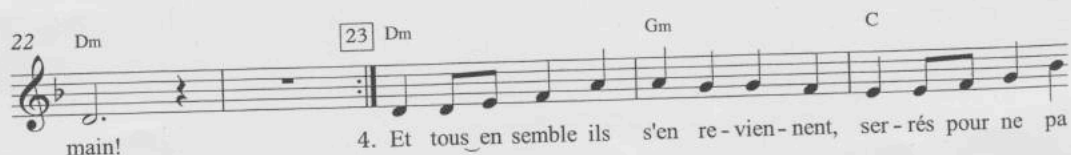
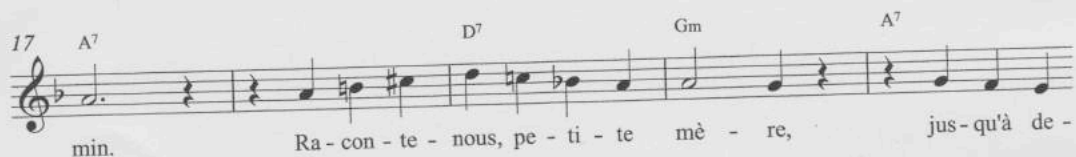
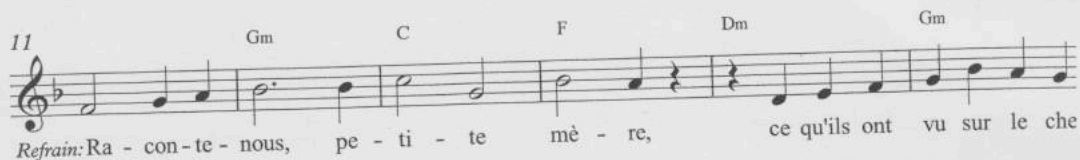
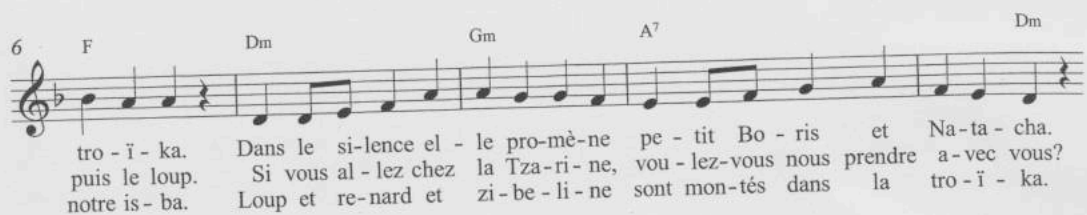
Neu komponiert 3. 4. 1981!
6. Boris et Natacha

Sing mit uns

Frankreich



1. Dans la fo-rêt blan-che d'U-krai-ne glisse u-ne blan-che
21 2. Ils ren-con-trent la zi-be-li-ne, le re-nard bleu et
22 3. Nous n'al-lons pas chez la Tza-ri-ne, nous re-tour-nons à



Sing mit uns!

7. Hambani kahle

Südafrika

24 $\text{♩} = 80$ 16 G D G D G

25 1. + 2. *mp* Ham - ba - ni ka - hle, ham - ba - ni ka - hle, ham - ba - ni
 26 3. + 4. *f* Geh'n wir_ in Frie - den, geh'n wir - in Frie - den, geh'n wir_ in

22 D G G D G D

ka - hle, in - ko - si ma-yi-be na - ni. Ham - ba - ni ka - hle, ham - ba - ni ka - hle,
 Frie - den, den Weg, den wir_ ge-kom-men. *p* Geh'n wir_ in Frie - den, geh'n wir - in Frie - den,

29 G D G 8 8

ham - ba - ni ka - hle, in - ko - si ma-yi-be na - ni.
 geh'n wir_ in Frie - den, der Ab-schied ist_ ge-kom-men.

65 Klatschen 2 2

71 2 2 2 2 2

11. We wish you a merry Christmas

Sing mit uns!

England

44 $\text{♩} = 96$ **6** rit. - - - A tempo *p* G C A

1. We wish you a mer-ry Christ-mas, we wish you a mer-ry

12 D B7 Em Am D7 G Refr.: *mf*

Christ-mas, we wish you a mer-ry Christ-mas, and a hap-py New Year. Good

17 G D C D G D Am D G

ti-dings we bring to you and your kin, we wish you a mer-ry Christ-mas, and a hap-py New Year.

25 $\text{♩} = 144$ **15** **45** *mf* G C A D B7

2. Now, bring us a fig-gy pud-ding, now bring us a fig-gy pud-ding, now bring us a fig-gy

47 Em Am D7 Swing G Refr.: *f* G D C D

pud-ding and a cup of good cheer: Good ti-dings we bring to you and your kin, we

54 G D Am D G Straight

wish you a mer-ry Christ-mas, and a hap-py New Year.

58 **46** *mf* G C A D B7

3. We won't go un-til we get some, we won't go un-til we get some, we won't go un-til we

71 Em Am Swing D7 G Refr.: *f* G D C

get some, so bring some out here: Good ti-dings we bring to you and your

77 D G D Am D G **47** Refr.: *f*

kin, we wish you a mer-ry Christ-mas, and a hap-py New Year. Good